

# 中國文學英譯絮談

沙 楓 著

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

中國文學英譯絮談中國文學英譯絮談

Notes on some English translations of Chinese literature

大光出版社出版

# 談絮譯英文學中國

沙 楓 著

大光出版社出版

**中國文學英譯絮談**

**沙 楓 著**

---

大光出版社出版 香港北角馬寶道 64 號

---

大千印刷公司承印 香港英皇道芬尼街2號D

---

一九七六年五月初版

H. K. \$ 5.00

## 目 錄

漢高祖和漢武帝的詩歌	1
「霸王別姬」一詩英譯	7
曹操的詩與英譯	10
中學會考的「結廬在人境」	13
中學會考的李白詩	17
李白一詩十餘英譯	20
「花落知多少」英譯知多少	22
「遊子吟」的八種英譯	25
「每逢佳節倍思親」	28
劉禹錫兩首詩	31
「一舞劍器動四方」	35
「黃河入海流」	38
「輕舟已過萬重山」英譯	41
杜牧詩中的「紅」與「白」	45
「前度劉郎今又來」	49
「鳳凰台」對「黃鶴樓」	52
「桃花亂落如紅雨」英譯	57
「天若有情天亦老」	61
一個「膩」字不易譯	64

王安石幾首詩的英譯	67
「泊船瓜洲」有新譯	70
中詩的意譯和直譯	72
「黃河」還是「黃沙」？	75
昧於文法的誤譯	79
「曉月過殘壘」的過錯	81
「柴門聞犬吠」何以譯錯	84
「薰籠」翻譯的烏龍	86
龔自珍詩的幾種英譯	90
孫中山與黃興的詩	94
秋瑾的詩文和英譯	97
中國詩中無愛情？	99
英國企鵝叢書的中國作品	101
中學會考的「賣花女」	105
「人間詞話」的時人詞	109
「人約黃昏後」的英譯	112
「流水繞孤村」	116
王船山詩詞英譯	118
「五百光洋買得來」	122
「史記」的簡練譯文	125
「歸去來辭」的英譯	128
「有酒盈樽」非「滿杯」	130
「金玉其外」的英譯	132
「醉翁亭記」中的誤譯	134

諸葛亮的「前出師表」	136
柳宗元的一篇游記	139
中國小說的英譯本	141
「紅樓夢」的兩種英譯	145
「紅樓夢」有新英譯	147
「滿紙荒唐言」一詩四譯	149
「葬花詩」三種英譯	151
「十年辛苦不尋常」	155
「紅樓」、「西廂」的英譯	157
「子係中山狼」	159
「賈不假」英譯難諧音	162
護官符見新譯	164
「大有大的難處」	166
「大陣仗」見於「紅樓夢」	169
從「西賓」談到「東風」	172
一些燈謎的英譯	175
「紅樓夢」英譯的錯誤例子	178
「公子王孫把扇搖」	181
「智取生辰綱」的英譯	185
武松怎樣打死老虎	188
小說詞匯與「水滸」英譯	191
賽珍珠譯「水滸」的烏龍	193
「水滸」中的「好漢」	196
「水滸」綽號兩種英譯	199

「三國演義」的開頭與英譯	201
「儒林外史」英譯新版本	204
「儒林外史」一段兩英譯	207
「打秋風」及其英譯	209
朱自清的「背影」英譯	211
茅盾「春蠶」的兩種英譯	213
吳組湘的「樊家鋪」	216

## 漢高祖和漢武帝的詩歌

漢高祖劉邦有此「大風歌」：

「大風起兮雲飛揚。

威加海內兮歸故鄉。

安得猛士兮守四方！」

據「史記」載稱：

「十二年，十月，高祖已繫布軍會甄，布走，令別將追之。高祖還，歸，過沛，留，置酒沛宮，悉召故人、父老、子弟縱酒。發沛中兒得百二十人，教之歌。酒酣，高祖擊筑，自爲歌詩曰：『大風起兮雲飛揚。威加海內兮歸故鄉。安得猛士兮守四方！』令兒皆和習之。高祖乃起舞，慷慨傷懷，泣數行下。」

「大風歌」有英人Robert Payne的英譯，如下：

The great wind rises, clouds are scattered;

Master of all seas, I return to my home.

Where are my warriors who guard the four frontiers?



漢武帝劉徹的「秋風辭」，第一句也用「風起」、「雲飛」，全詩如下：

「秋風起兮白雲飛，  
草木黃落兮雁南歸。  
蘭有秀兮菊有芳，  
懷佳人兮不能忘。  
汎樓船兮濟汾河，  
橫中流兮揚素波。  
簫鼓鳴兮發櫂歌，  
歡樂極兮哀情多。  
少壯幾時兮奈老何！」

英人翟理士 (Giles) 的英譯如下：

The autumn blast drives the white  
scud in the sky,

Leaves fade, and wide geese sweeping  
south meet the eye;

The scent of late flowers fills the soft  
air above,

My heart full of thoughts of the lady  
I love.

In the river the barges for revelcarouse  
Are lined by white waves which break  
over their bows.

Their oarsmen keep time to the piping  
and drumming.....

Yet joy is as naught  
Alloyed by the thought  
That youth slips away and that old  
age is coming.

翟理士的譯文，以音韻勝。

英人韋理 (Waley) 的英譯則是這樣的：

Autumn wind rises: white clouds fly.  
Grass and trees wither: geese go south.  
Orchids all in bloom: chrysanthemums  
smell sweet.

I think of my lovely lady: I never  
can forget.

Floating-pagoda boat crosses Fen River.

Across the mid-stream white waves  
rise.

Flute and drum keep time to sound  
of the rowers' song:

Amidst revel and feasting, sad  
thoughts come;

Youth's years how few! Age how  
sure!

韋理的譯文，則是簡而明的。

除了上述三人所譯的，劉徹的「秋風辭」現  
再多介紹幾種英譯於後，可以作一比較。

蔚成的「大風歌」英譯如下：

The big wind rises,  
And the clouds fly up and down;  
Having spread power and sway over  
the empire,  
Now I am back to my native town.  
But where I am to find fierce warriors  
To guard the frontiers around!

這首英譯，勝在押韻，二、四、六行的 down, town, around 押韻。

Payne 把「威加海內兮歸故鄉」曾作「Master of all seas, I return to my home」，譯得較有氣勢。

蔚成又翻譯了漢武帝劉徹的「秋風辭」，譯文如下：

The autumn wind rises and the white  
clouds fly,

Vegetation grows faded and yellow,  
and the wild geese are homeward southerly.

Orchid has its excellence and chrysanthemum its fragrance,

It is hard for me to forget the fair  
lady that I cherish.

We sail the storied boat across the

Fen River,

And the boat ploughs through the  
middle stream and turn up white waves;

The flutes and drums sound as the  
oaring song starts.

Extreme joy leads to much grief;

What can we do with old age, youth  
being brief?

Rexroth 的譯文如下：

The autumn wind blows white clouds

About the sky. Grass turn brown.

Leaves fall. Wild geese fly south.

The last flowers bloom, orchids

And chrysanthemums with their

Bitter perfume. I go for

A trip on the river. The barge

Rides the current and dips with

The white-capped waves, They play  
flutes

And drums, and the rovers sing.

I am happy for a moment

And then the old sorrow comes back.

I was young only a little while,

And now I am growing old.

最後一句「少壯幾時兮奈老何」，蔚成譯作

「 what can we do with old age, youth being brief 」，與 Rexroth 之譯作「 I was young only a little while, And now I am growing old 」，一神似，一貌似。

## 「霸王別姬」一詩英譯

「霸王別姬」，「史記」是這樣記載的：

「項王軍壁垓下，兵少，食盡，漢兵及諸侯兵圍之數重。夜，聞漢軍四面皆楚歌，項王乃大驚曰：『漢皆已得楚乎？是何楚人之多也！』項王則夜起，飲帳中。有美人名虞，常幸從；駿馬名騅，常騎之。於是項王乃悲歌慷慨，自爲詩曰：『力拔山兮氣蓋世。時不利兮騅不逝。騅不逝兮可奈何！虞兮虞兮奈若何！』歌數闋，美人和之。項王泣數行下；左右皆泣，莫能仰視。」

除了「力拔山兮氣蓋世」這四句詩外，項羽敗亡前有兩句話，也是比較流傳的，就是：「此天之亡我，非戰之罪也。」

有一篇題爲「『天亡我』之『謬』」的文章，對項羽的評論，頗爲中肯。文章一開頭就這樣說：

「暮靄降臨，笳角悲鳴。處於四面楚歌、十面埋伏之中的項羽，淒淒慘慘演完了『霸王別姬』的悲劇，率領殘兵敗將，深夜潰圍而出。翌晨，項羽迷失方向，前遇大澤，後有追兵。他自知末日來臨，回首往事，不禁喟然長嘆：『吾起

兵至今八歲矣，身七十餘戰，所當者破，所擊者服，未嘗敗北，遂霸有天下。然今卒困於此，此天之亡我，非戰之罪也。』於是自刎烏江，了結了罪惡的一生。

「司馬遷的『項羽本紀』，是把項羽作為『近古以來未嘗有』的英雄來讚嘆的，但對項羽臨死前的這番自白却很不以為然，說：『乃引『天亡我，非用兵之罪也』，豈不謬哉！』

「『天亡我』當然是荒謬的。但是項羽為什麼會失敗，司馬遷沒有、也不可能作出正確的回答。」

這篇文章最後說：

「成敗不在天，關鍵在路線。思想政治路線決定了劉邦必勝，項羽必敗。而項羽臨死却還大叫『天之亡我，非戰之罪也』，這不過是沒落階級的絕望哀鳴和自我解嘲罷了。」

粵人廖鳳書有一首關於楚霸王的粵語打油詩，如下：

「又高又大又囉唆，  
臨死唔知重唱歌。  
三尺多長犀利劍，  
八千靚溜後生哥。  
既然凍冰爭皇帝，  
何必頻倫殺老婆。  
若果烏江唔鋸頸，

漢兵追到屎難疴。」

這首打油詩，對楚霸王極挖苦之能事。

「力拔山兮氣蓋世」這一首詩，有楊憲益夫婦的英譯，如下：

My strength uprooted mountains,  
My spirit overtopped the world;  
But the times are against me,  
And Chui can gallup no more  
What can I do?  
And what is to become  
Of Lady Yu?

最後一句「虞兮虞兮奈若何」，是譯得較弱了。



## 曹操的詩與英譯

「Chinese Literature」(「中國文學」)  
一九七五年三月號，刊登了曹操三首詩的英譯，  
並配以一篇聞軍寫的介紹曹操及其詩歌的文章。

現介紹兩首於後，第一首是「蒿里行」，原詩是：

「關東有義士，興兵討羣兇。初期會盟津，  
乃心在咸陽。軍合力不齊，躊躇而雁行。勢利使人爭，  
嗣還自相戕。淮南弟稱號，刻璽於北方。鎧甲生蟻蝨，  
萬姓以死亡。白骨露於野，千里無鷄鳴。生民百遺一，  
念之斷人腸。」

詩中的「白骨露於野，千里無鷄鳴」這兩句，是常常被人引用的。

這首詩的英譯如下：

East of the pass gallant knights  
Rise in arms to punish traitors;  
First joining forces at Mengchin,  
Their goal is Hsienyang.  
But their allied armies are at odds;  
Irresolute, they straggle like wild ge-  
ese;